

從窈窕到苗條

漢學巨擘與詩經楚辭的變譯

洪濤 著



從窈窕到苗條

漢學巨擘與詩經楚辭的變譯

洪濤 著

圖書在版編目（C I P）數據

從窈窕到苗條：漢學巨擘與詩經楚辭的變譯 / 洪濤
著. -- 南京：鳳凰出版社，2013.8
ISBN 978-7-5506-1851-0

I. ①從… II. ①洪… III. ①《詩經》—英語—翻譯
—研究②楚辭—英語—翻譯—研究 IV. ①
I207.22②H315.9

中國版本圖書館CIP數據核字(2013)第185266號

書名	從窈窕到苗條：漢學巨擘與詩經楚辭的變譯
著者	洪濤
責任編輯	樊昕
出版發行	鳳凰出版傳媒股份有限公司 鳳凰出版社(原江蘇古籍出版社) 發行部電話025-83223462
出版社地址	南京市中央路165號,郵編:210009
出版社網址	http://www.fhcs.com
經銷	鳳凰出版傳媒股份有限公司
照排	江蘇鳳凰製版有限公司
印刷	無錫市證券印刷有限公司 無錫市揚名高新技術產業園B區75號,郵編:214024
開本	960×1304毫米 1/32
印張	14.5
字數	403千字
版次	2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷
標準書號	ISBN 978-7-5506-1851-0
定價	55.00圓

(本書凡印裝錯誤可向承印廠調換,電話:0510-85435666)

目 錄

凡例和說明 / 1

引言 / 4

第一部分 通論：漢學與譯學 / 7

“漢學”的雙重含義與翻譯學的基本問題 / 9

（一）漢學：海外的中國學 / 9

（二）漢學：相對於“宋學”而言 / 11

（三）本書的旨趣：治學精神與詮釋活動 / 14

釋義活動中“指涉”(reference)和“貫通”(coherence) / 18

（一）“指涉”問題 / 18

（二）“指涉”與“貫通” / 25

關於譯文的現代化和變異 / 32

（一）擬古與現代化：從“窈窕”到“苗條” / 32

（二）變異：chocolate Easter egg 與 omelette 之喻 / 37

長於解碼與長於編碼：Karlgrén 與 Waley / 41

（一）Karlgrén 與 Waley 各有所長 / 41

（二）“長於編碼”是何義？ / 43

時間差距與“原、本、古”等觀念：Karlgrén 與 Pound / 49

（一）從《詩經原始》說起 / 50

（二）時間差距與“遮蔽” / 52

（三）失落了的“本來面目”

——Karlgrén 所追求的目標 / 54

（四）其他譯者的初衷和根本（翻譯的底本） / 60

(五) 誰“不信於原文”？

——Pound 的所作所為 / 65

(六) 誰說“不配稱為翻譯”？

——目標取向的研究 / 70

實用觀、宏觀視角與翻譯學的研究路向：Legge 與華人譯者 / 76

(一) 翻譯學的本位研究還有地位嗎？ / 76

(二) 意識形態論與現實之間 / 80

(三) 對翻譯學研究路向的反思 / 84

第二部分 分論：《詩經》英譯之奇與美 / 89

從窈窕到苗條：現代化翻譯與翻譯批評的歷史意識

——以《周南·關雎》為中心 / 91

(一) 引言 / 91

(二) 詞語訓釋的歷史性 / 94

(三) 譯本的歷史性與現代化：不同歷史時期的譯本 / 100

(四) 翻譯批評中的歷史意識 / 107

(五) 結語 / 110

《詩經》英譯中的訟案：嚴守家法與異軍突起

——以《邶風·雄雉》的“具體化”為中心 / 112

(一) 引言 / 112

(二) “未定點”和《詩經》英譯中的“具體化” / 114

(三) 中國著名釋詩者的“具體化”行為 / 117

(四) Arthur Waley 的“具體化”和創意英譯 / 120

(五) 結語 / 124

《詩經》中衣服的政治詮釋與創意英譯

——以《邶風·綠衣》和《鄭風·緇衣》為中心 / 129

(一) 引言 / 129

(二) 《邶風·綠衣》的詮釋和創意英譯 / 130

(三) 《鄭風·緇衣》的詮釋和創意英譯 / 133

目 錄

(四) Waley《緇衣》譯文的藝術特點 / 136

(五) 結語 / 138

《詩經》的“本事”與譯文的形式

——以《邶風·燕燕》為中心 / 144

(一) 引言 / 144

(二) 詩義詮釋 / 146

(三) 語言形式的翻譯 / 154

歌中有歌:改嫁事件與譯者的詮釋權力

——以《豳風·東山》為中心 / 161

(一) 引言 / 161

(二) 關於 Waley 筆下的“之子于歸” / 162

(三) 對比: Legge 和 Waley 的“之子于歸” / 165

(四) 對比: 華人譯者的譯法 / 167

(五) 結語 / 169

第三部分 分論:《楚辭》英譯與中國傳統學術 / 173

《楚辭·九歌》在英語世界的詮釋和傳播

——以英國漢學巨擘的兩部著作為中心 / 175

(一) 引言 / 175

(二) 韋利和霍克思在研究《楚辭》方面的因緣 / 177

(三) 韋利和霍克思面對的相同難題 / 178

(四) 韋利和霍克思的判斷 / 180

(五) 韋利和霍克思在詩句詮釋方面的分歧 / 183

(六) 韋利和霍克思如何處理版本異文與訓詁問題 / 189

(七) 漢學家的困境與詮釋的空間 / 191

(八) 簡介《九歌》在國外的傳播 / 193

《楚辭》英譯的問題

——以《山鬼》篇為論析中心 / 197

(一) 引言 / 197

(二) 詩中角色和敘述者的設定 / 198

(三) 植物名稱的翻譯 / 210

(四) 譯文的語言特色和形式 / 215

(五) 結語 / 219

美國詩人兼翻譯家 David Hinton 演繹的《九歌》 / 222

(一) 引言 / 222

(二) Hinton 如何演繹《山鬼》的情節 / 223

(三) 主語缺省引起的歧義(ambiguity)問題 / 225

(四) 詞語與訓詁 / 228

(五) 句式與節奏 / 235

(六) 結語 / 239

《楚辭·少司命》的文本內外與英、美漢學家的詮釋 / 241

(一) 引言 / 241

(二) 關於《少司命》中的神、我關係 / 242

(三) 差異之一：“愁苦”者是誰？ / 244

(四) 差異之二：“望美人”者是誰？ / 246

(五) 跨越語篇內外界限：關於“予”與“屈原” / 248

(六) 政治詮釋：王逸的“屈原”與五臣之“喻” / 250

(七) 漢學家與《少司命》文本問題 / 254

(八) 結語 / 257

從《楚辭》英譯看釋義活動中的“貫通觀念”與“增字解經”

——以《楚辭·九歌》若干詩句的訓釋為中心 / 261

(一) 引言 / 261

(二) 兩個疑案：神也愁苦？神也太息？ / 262

(三) 《少司命》案例：“夫人自有兮美子，蓀何以兮愁苦” / 263

(四) 《東君》案例：“長太息兮將上，心低徊兮顧懷” / 270

(五) 結語 / 277

第四部分 資料集 (史實與資料輯錄、述評) / 281

西洋傳教士與《詩經》之“用” / 283

- (一) 引言 / 283
- (二) 意大利傳教士利瑪竇(Matteo Ricci) / 284
- (三) 比利時籍傳教士南懷仁(Ferdinand Verbiest) / 289
- (四) 法國耶穌會傳教士白晉(Joachim Bouvet) / 290
- (五) 法國來華傳教士馬若瑟(Joseph de Prémare)解釋《生民》 / 293
- (六) 倫敦傳道會的馬禮遜(Robert Morrison)談《詩經》 / 296
- (七) 蘇格蘭人理雅各(James Legge) / 298
- (八) 小結 / 302

《詩經》譯文資料選輯 / 303

《詩經》英譯的編年簡目 / 303

海外出版的《詩經》英譯 / 307

華人譯者的《詩經》英譯 / 331

《詩經》譯評資料選輯 / 343

對 Pound 的專門研究 / 343

偏重於評論 Waley 的論著 / 348

著重評論 Karlgren 的著作 / 351

偏重於評論 Legge 的論著 / 352

綜覽諸家的評論 / 356

《詩經》譯者言論選輯 / 361

Karlgren 評論 Legge / 362

Karlgren 評論 Waley / 362

Waley 論 Legge 和 Karlgren / 363

Karlgren 與 Pound / 364

Pound 對 Legge 和 Karlgren 的看法 / 365

許淵沖論各家英譯 / 366

《楚辭》譯文資料選輯 / 369

《楚辭》英譯的編年簡目 / 369

海外出版的《楚辭》英譯 / 372

華人譯者的《楚辭》英譯 / 397

《楚辭》譯評資料選輯 / 412

對 Arthur Waley《九歌》英譯的評論 / 412

對 David Hawkes《楚辭》英譯的評論 / 414

兼論 Arthur Waley 和 David Hawkes 的論文 / 417

對華人譯者《楚辭》英譯的評論 / 418

綜論諸家的譯評 / 420

《楚辭》譯者言論選輯 / 421

David Hawkes 評論海外譯作 / 421

David Hawkes 評楊憲益、戴乃迭譯本 / 422

孫大雨評 E. H. Parker (莊延齡) 譯本 / 423

孫大雨評林文慶(Lim Boon-keng) 譯本 / 423

楊憲益論“現代化翻譯” / 423

許淵沖論 David Hawkes 譯本 / 424

楊憲益論“用英詩格律譯中文作品” / 425

附錄 語義運動與翻譯家的因時制宜

——以《詩經》和《楚辭》的“窈窕”為中心 / 427

參考資料 / 434

後記 / 450

凡例和說明

● 書名號、篇名號

凡論著中(尤其是古籍中)提及書名或單篇文章而沒有加上書名號、篇名號,本書徵引時一律自行加上現時通行之《》、〈〉,例如,原本寫作“詩經”,見於本書則作“《詩經》”。但是,書名中復有書名者,本書一般不會重疊標識,例如,《〈詩經〉研究》,本書將引作《詩經研究》。

學術論文名稱,在本書的“資料集”中用“〈〉”標示,但是,文學作品的篇名目前學術界較常用“《》”來標示,有時候書名號的中間還有分隔符號“·”,例如:《周南·關雎》、《九歌·山鬼》(簡化引用時則寫作《山鬼》),本書也採用這種方式。

● 引文和引號、文下劃綫

爲行文簡潔,全書徵引英語語句時,一般不爲引文加上引號。由於全書以漢語書寫,徵引英語而不加引號,讀者仍能憑上下文分辨出英語引文(依慣例,若引號中的文字還有引文,則引號中又要用引號,讀者稱煩。筆者希望本書在不妨礙讀者的理解的情況下,避免“標點繁瑣”)。又,本書中凡見文字下劃綫,皆筆者所爲,目的是請讀者多注意。

● 日本漢字

日本漢字和中國的漢字在筆劃和字形上略有差異，例如，“經”字，日文本上印作“經”（境武男《詩經全釈》、目加田誠《定本詩經訳注》；又如《日本中国学会報》）。本書盡量不將這些日本漢字改為中國通用的字體。

● 文字校訂

引錄原文，凡能識別到的訛、誤、漏字，在方括號〔〕內予於訂正、補足。異體字徑改為目前較通行之印刷體。

● 外語漢譯

【外語姓名】本書中的外國人姓名，凡其人已有自定之漢名者，本書一律沿用。若無自定漢名，本書則採用較為通行者，例如，Arthur Waley，目前較通行的譯名是“韋利”，本書將沿用；有時候，為求簡明，行文則徑寫Waley，不用漢字姓名。其他英語姓名的中譯主要取自辛華編《英語姓名譯名手冊（第二次修訂本）》（北京：商務印書館，1985.8），也參考《世界姓名譯名手冊》編輯組編《世界姓名譯名手冊》（北京：化學工業出版社，1987.6），例如，Steven Mailloux，據《世界姓名譯名手冊》，應譯為“史蒂文·馬尤”。

【外文術語】外文術語採用最為通行之漢譯，例如：norm 的漢譯有“規範”、“標準”、“範式”等。以“規範”較通行，故採用。

【外文引文】本書引用外文資料後，未必附上譯文。本書是討論翻譯問題的專書，筆者假設本書的讀者大多通曉外語。

● 人物生卒年

本書提及的人物，一般而言，只於首次出現時注明其生卒年（偶有例外）。有些人物的生卒年無法考出（或不能確定），則從缺。

● 出版資料

書籍、論文首次出現時本書將盡量注明出版資料，其後若再徵引，一般僅列出作者和書名（或篇名）。又，本書視某類譯者為作者，尤其是一些“研究型譯著”的譯者，例如 David Hawkes、孫大雨。

● 本書的“通論”和“資料集”用到的參考材料，其出處都羅列於本書書末。“通論”原是全書的序文，筆者本來不想在這種“前言式文章”中多用脚

注，避免繁瑣。不料，後來序文擴展為全書的“通論”，如果“通論”不注明引文的出處，必有交待不清之弊，於是，筆者就折衷一下，採用了隨文附注的方法。

- “通論”中引他人言論，有數處沒有標示精確頁碼，原因是有些文字是從數字化文本中摘錄的，例如摘自“中國基本古籍庫”（北京愛如生文化交流有限公司）、《漢籍電子文獻》（臺北：“中央”研究院，1999）等。讀者如需覆檢部分引文，可自行使用數字化語料庫的檢索工具。

- 有些漢學家的漢語名字不統一、不固定，如 Arthur Waley（1889—1966），多譯為韋利，但是，有些人稱他為韋理、韋里、魏禮、威利、韋雷……。又如，David Hawkes（1923—2009），有人稱他為霍克斯，有人稱他為霍克思。又如，E. H. Parker（莊延齡）也有人稱為“柏克”。現在，為了行文便利，筆者有時候（尤其在“通論”中）會直接用漢學家的英語姓名如 Waley、Hawkes、Owen、Hinton 等等，而不用漢字姓名。

引言

“從窈窕到苗條”審視的是詩作的“源”和“流變”。“從窈窕到苗條”這句話，既用作比喻，又指實際個案。以上這些，還有本書副題中的“漢學”，都需要解釋清楚。

《詩經》、《楚辭》都是筆者很喜愛的古詩集，二書都有許多極有趣味的詮釋問題和翻譯問題值得研究。這裏選輯的是筆者的部分文稿，以釋義問題和譯本特徵為討論的重心。

本書分為“通論”和“分論”兩大部分，隨後是“資料集”。

“通論”部分縱論宏觀問題，涉及翻譯和譯學的核心價值；“分論”部分，討論微觀的翻譯問題（分析具代表性的翻譯案例），較多橫向對比。最後一部分是“資料集”，以輯錄資料為主，筆者會視乎情況附上“說明”或者個人意見（或詳或略，不拘一格）。

由於《詩經》、《楚辭》兩書所收錄的詩篇衆多，討論起來要做到面面俱到，是不可能的，因此多年來筆者所做的主要是細致的個案研究。但是，個案研究可能給人“見樹不見林”之感。為免此弊，筆者補寫了這篇“通論”來審視全局。這篇通論主要有兩個任務：

引 言

- 說明本書的學術背景和旨趣。
- 以《詩經》、《楚辭》翻譯為基礎，探討譯學的核心問題，包括詮釋問題。

本書希望通論部分能綜覽宏觀問題，分論部分能明察秋毫，並嘗試做到以小見大。

以下論析，以《詩經》為主軸，而以《楚辭》為副綫，原因是中國傳統的漢學與《詩經》的關係更為密切，甚至有“詩漢學”這樣的名稱（參看周予同《群經概論》。詳下文）。在這種情況下，如果以《詩經》為主軸，論述起來會比較方便。此外，自漢代以來“以《詩》說《騷》”是學者常用的方法，我們不妨步武古人，以《詩》學為代表。（按，論者以《詩》為宗，東漢王逸〔90？—145？〕最為有名，其名言：“《離騷》之文，依《詩》取興，引類譬喻。”明人汪瑗直視《離騷》為《詩》之“楚風”）

第一部分

通論：漢學與譯學

